

**И. В. Павлоцкая, Е. С. Алёшина**

**РАЗВИТИЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЙ  
КОМПЕТЕНЦИИ БУДУЩЕГО ПЕРЕВОДЧИКА  
НА БАЗЕ ЧТЕНИЯ АУТЕНТИЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

Компетентностный подход в образовании – это формирование ключевых компетенций, трактуемых как совокупность знаний, умений, навыков, нормативно-ценностных установок, необходимых для эффективного решения личностных и социально-значимых проблем в определенных сферах деятельности и культуры.

Мы признаем, что компетентностный подход является важнейшим фактором обеспечения качественного высшего образования и является альтернативой традиционному обучению, основанному на накоплении абстрактно-теоретических знаний.

Обучение в нашем вузе направлено на формирование у специалиста трех основных групп компетенций: академических, социально-личностных и профессиональных.

Здесь мы будем говорить, прежде всего, об академической компетенции, которая является совокупностью компетенций студента в сфере самостоятельной познавательной деятельности, включающей элементы логической, методологической, общеучебной деятельности, соотношенной с различными познавательными процессами. В систему академических компетенций входят такие компетенции, как языковая, коммуникативная, информативная и другие. По праву мы относим сюда и лингвокультурологическую компетенцию, для формирования которой необходимо понимание сходства и различия между культурами родной страны и страны изучаемого языка.

Лингвокультурологическую компетенцию можно определить как совокупность системно организованных знаний о культуре, готовность интерпретировать языковые и экстралингвистические факты, а также аналитические и коммуникативные умения, которые приобретаются в процессе знакомства с культурными ценностями страны изучаемого языка.

Компетенции формируются за счет педагогических и методологических подходов, они не могут генерироваться в процесс традиционного образования на предметно-содержательном уровне. Их формирование происходит за счет их систематического интегрирования в целостный образовательный процесс посредством технологий, содержания, стиля жизни учебного заведения, типа взаимоотношений между преподавателями и студентами.

Мы считаем, что чтение оригинальной художественной литературы может обладать 'эффектом синергизма', который будет способствовать развитию лингвокультурологической компетенции в обучении английскому языку.

Более того, чтение произведений на иностранном языке имеет ряд преимуществ:

- способствует улучшению понимания культурных особенностей изучаемого языка, расширению кругозора и осознанию культурных различий;
- помогает студентам глубоко погрузиться в аутентичную речь и тем самым привыкнуть к естественной лексике, грамматическим конструкциям и идиоматическим выражениям конкретного языка, благодаря чему студенты начинают лучше понимать структуру языка и нюансы его употребления;
- способствует повышению уровня владения языком, поскольку регулярное чтение расширяет активный и пассивный словарь, укрепляет знание грамматики и правил орфографии;
- способствует развитию критического мышления и аналитических способностей ввиду того, что чтение оригинального текста требует анализа структуры предложений, стилистики автора, значения слов и выражения мысли;
- тренирует мозг, так как использует сложные когнитивные функции: внимание, кратковременную и долговременную память, ассоциативное и абстрактное мышление;
- способствует формированию хорошего языкового вкуса, поскольку оригинальная литература является эталонным источником образцов правильной речи и грамотного стиля;

– способствует снятию стресса, так как помогает абстрагироваться от обычной жизни;

– является одним из самых простых способов интеллектуального роста.

Цель данной работы заключается в выявлении и обосновании эффективности использования аутентичной художественной литературы современных авторов в образовательном процессе студентов первого курса переводческого факультета при изучении английского языка с целью развития их лингвокультурологической компетенции.

Актуальность темы данной работы определяется тем, что студенты первого курса переводческого факультета в рамках прохождения дисциплины «Практика устной и письменной речи (1 иностранный язык)», согласно учебной программе, должны прочитать минимум две книги современных англоязычных авторов в течение учебного года и представить результаты своей работы на экзамене и дифференцированном зачете.

Материалом исследования послужил опросник, предложенный студентам первого курса переводческого факультета, включающий 4 вопроса: 1) как часто вы читаете книги в оригинале; 2) какие плюсы для вас лично представляет чтение книг в оригинале; 3) с какими трудностями вы сталкиваетесь при чтении книг в оригинале; 4) какую книгу вы рекомендуете прочесть на английском языке. Студентам было предложено дать свой вариант ответа.

По результатам опроса 110 студентов установлено, что 6 % студентов первого курса переводческого факультета вообще не читают книги в оригинале, 4 % читают очень редко, 66 % читают редко/иногда/нечасто, 20 % читают часто и в 4 % случаев ответы студентов не позволяют отнести их к какой-либо из категорий.

В отношении вопроса о том, какие плюсы студенты видят в чтении книг в оригинале, выявлено, что 55 % студентов отмечают обогащение словарного запаса, 25 % студентов находят преимущество в возможности глубже погрузиться в оригинальную версию произведения, минуя переводческие адаптации, 8 % студентов считают, что чтение книг в оригинале помогает им понять структуру языка, 7 % указывают на более глубокое понимание культуры страны изучаемого языка, 3 % посредством чтения тренируют практику перевода и 2 % написали, что при чтении книг в оригинале получают удовольствие от преодоления языкового барьера и ощущение достижения.

По вопросу о том, с какими сложностями студенты сталкиваются при чтении книг в оригинале, выявлено, что 73 % студентов находят сложность в незнакомых словах в тексте, что значительно усложняет его понимание, у 17 % студентов возникают проблемы с пониманием грамматических конструкций, 7 % вынужденно читают медленно из-за необходимости переводить каждое слово, что быстро приводит к утомляемости и быстрой потере интереса к книге, 3 % заявляют, что зачастую уровень выбранной книги выше их уровня владения иностранным языком.

Таким образом, в результате проведенного исследования установлено, что студенты первого курса переводческого факультета в большинстве своем

читают нечасто, что объясняется затруднениями в понимании незнакомой лексики и восприятии сложных, на их взгляд, грамматических конструкций, а также сложностями в подборе книг.

По итогам данного исследования нами был разработан ряд рекомендаций для студентов первого курса переводческого факультета:

- выбирайте для чтения книги современных авторов, так как словарный запас современных авторов меньше, чем классиков, а используемая ими лексика более актуальна и применима в жизни;

- выбирайте книги, которые максимально приближены к реальности. Произведения современных авторов предлагают такую опцию;

- отдавайте предпочтение книгам, которые написаны легким и понятным языком и имеют захватывающий сюжет;

- помните, что первые 10-30 страниц книги – самые трудные для чтения. Вы знакомитесь со стилем повествования автора, его речевыми оборотами и грамматическими конструкциями. Не сдавайтесь!

- доверьтесь контексту, со временем вы обретете чувство баланса и будете понимать, когда посмотреть слово в словаре, а когда это делать необязательно;

- чтобы получать пользу и удовольствие от книги необязательно понимать все на 100 %;

- посмотрите фильм, вам будет проще понять книгу, по которой он был снят;

- заложите фундамент широко используемой в современном английском языке лексики, а потом переходите к чтению классической литературы, фэнтези, научной фантастики и исторических романов;

- не списывайте нежелание читать на отсутствие свободного времени. Чтению можно уделять 30 минут ежедневно. Используйте время, которое вы тратите на общественный транспорт или поездку в родной город. Читать по чуть-чуть намного лучше, чем не читать совсем.

В заключение рассмотрения данного вопроса можно отметить, что анализ данных опроса студентов первого курса переводческого факультета позволяет выявить перспективные зоны их личностного роста в отношении чтения аутентичной литературы, а выработанные рекомендации позволяют студентам правильно подобрать книгу для чтения.